谅 解 备 忘 录

Memorandum of Understanding

中国·福州职业技术学院

FUZHOU POLYTECHNIC, CHINA

UNIVERSITAS YARSI，INDONESIA

二〇一九年十二月

December 2019

谅 解 备 忘 录

Memorandum of Understanding

甲方：福州职业技术学院

Party A: Fuzhou Polytechnic

乙方： Universitas YARSI

Party B: Universitas YARSI

为了促进高等职业教育的国际化，加强与印度尼西亚的职业教育国际交流与合作，建立互信互惠的友好合作关系，经协商达成一致共识，并签订谅解备忘录，并开展合作相关事宜。

In order to promote the internationalization of higher vocational education, strengthen international exchanges and cooperation in vocational education with Indonesia, establish friendly and cooperative relations of mutual trust and benefit, reach consensus through consultation, sign a memorandum of cooperation, and carry out cooperation related matters.

合作目标 Cooperation Target

在两校之间开展学术领域、职业教育教学领域、人力资源开发领域以及专业技术技能人才培养领域的合作，促进职业教育国际化发展。

Cooperation between the two parties in academic fields, teaching fields of vocational education, development fields of human resource, and professional and technical personnel training fields will promote the international development of vocational education.

合作范围 Scope of Cooperation

经协商一致，双方将协同各方的学院展开职业教育领域的合作，并基于共同利益，相互配合，通过以下活动项目，共同培养与发展切

实可行的合作关系：

After consultation, the two parties will cooperate with each other in the field of vocational education. Based on common interests, the two parties will jointly cultivate and develop practical cooperative relations through the following activities:

◎师生交换互换活动；

◎师资和教育管理者的互访交流；

◎教育与文化交流活动；

◎师资、课程和语言教学的发展建设；

◎科研项目合作；

◎其他形式的合作。

◎ Exchange activities between teachers and students;

◎ Exchange of visits between teaching staff and education administrators;

◎ Education and cultural exchange activities;

◎ Development and construction of teaching staff, courses and language teaching;

◎ Cooperation in scientific research projects;

◎ Other forms of cooperation.

此备忘录涉及的每项活动的具体合作条款，于活动启动之前，需经过各方共同协商，以书面形式达成共识后，方可执行。各合作方需指定一位联络员负责发展、协调各活动项目的相关事宜。

The specific terms of cooperation for each activity covered by this memorandum shall not be implemented until the two parties reach a consensus in writing through mutual consultation before the activity is started. Each party shall designate a liaison officer to be responsible for the development and coordination of various activities.

续签、终止与修订 Renewal, Termination and Revision

该备忘录协议自签订之日起生效，有效期为五年。有意续约或终

止协议的一方，需提前三个月以书面形式正式通知此协议的另一方，且不影响当时所在学期中的合作（另行协商的情况除外）。谅解备忘录协议的内容修订，需经各方协商一致，以书面形式达成共识后，方可实施。

The memorandum shall come into force from the date of signing and shall be valid for five years. The party wishing to renew or terminate the memorandum shall formally notify the other party in writing three months in advance, without affecting the cooperation in the current semester (unless negotiated). The revision of the content of the memorandum can be implemented only after the two parties reach a consensus in writing through consultation.

本谅解备忘录签订后，双方各执一份。

After signing the memorandum of understanding, each party holds one copy.

双方代表签字：

Signature of Two Parties:

甲方：福州职业技术学院

Party A: Fuzhou Polytechnic

代表签字：

Signature:

乙方：Universitas YARSI

Party B: Universitas YARSI

代表签字：

Signature:

UNIVERSITAS YARSI

签约日期：2019 年 12 月 2 日

Date of Signature:

谅 解 备 忘 录

Memorandum of Understanding

中国·福州职业技术学院

FUZHOU POLYTECHNIC, CHINA

UNIVERSITAS YARSI，INDONESIA

二〇一九年十二月

December 2019

谅 解 备 忘 录

Memorandum of Understanding

甲方：福州职业技术学院

Party A: Fuzhou Polytechnic

乙方： Universitas YARSI

Party B: Universitas YARSI

为了促进高等职业教育的国际化，加强与印度尼西亚的职业教育国际交流与合作，建立互信互惠的友好合作关系，经协商达成一致共识，并签订谅解备忘录，并开展合作相关事宜。

In order to promote the internationalization of higher vocational education, strengthen international exchanges and cooperation in vocational education with Indonesia, establish friendly and cooperative relations of mutual trust and benefit, reach consensus through consultation, sign a memorandum of cooperation, and carry out cooperation related matters.

合作目标 Cooperation Target

在两校之间开展学术领域、职业教育教学领域、人力资源开发领域以及专业技术技能人才培养领域的合作，促进职业教育国际化发展。

Cooperation between the two parties in academic fields, teaching fields of vocational education, development fields of human resource, and professional and technical personnel training fields will promote the international development of vocational education.

合作范围 Scope of Cooperation

经协商一致，双方将协同各方的学院展开职业教育领域的合作，并基于共同利益，相互配合，通过以下活动项目，共同培养与发展切

实可行的合作关系：

After consultation, the two parties will cooperate with each other in the field of vocational education. Based on common interests, the two parties will jointly cultivate and develop practical cooperative relations through the following activities:

◎师生交换互换活动；

◎师资和教育管理者的互访交流；

◎教育与文化交流活动；

◎师资、课程和语言教学的发展建设；

◎科研项目合作；

◎其他形式的合作。

◎ Exchange activities between teachers and students;

◎ Exchange of visits between teaching staff and education administrators;

◎ Education and cultural exchange activities;

◎ Development and construction of teaching staff, courses and language teaching;

◎ Cooperation in scientific research projects;

◎ Other forms of cooperation.

此备忘录涉及的每项活动的具体合作条款，于活动启动之前，需经过各方共同协商，以书面形式达成共识后，方可执行。各合作方需指定一位联络员负责发展、协调各活动项目的相关事宜。

The specific terms of cooperation for each activity covered by this memorandum shall not be implemented until the two parties reach a consensus in writing through mutual consultation before the activity is started. Each party shall designate a liaison officer to be responsible for the development and coordination of various activities.

续签、终止与修订 Renewal, Termination and Revision

该备忘录协议自签订之日起生效，有效期为五年。有意续约或终

止协议的一方，需提前三个月以书面形式正式通知此协议的另一方，且不影响当时所在学期中的合作（另行协商的情况除外）。谅解备忘录协议的内容修订，需经各方协商一致，以书面形式达成共识后，方可实施。

The memorandum shall come into force from the date of signing and shall be valid for five years. The party wishing to renew or terminate the memorandum shall formally notify the other party in writing three months in advance, without affecting the cooperation in the current semester (unless negotiated). The revision of the content of the memorandum can be implemented only after the two parties reach a consensus in writing through consultation.

本谅解备忘录签订后，双方各执一份。

After signing the memorandum of understanding, each party holds one copy.

双方代表签字：

Signature of Two Parties:

甲方：福州职业技术学院

Party A: Fuzhou Polytechnic

代表签字：

Signature:

乙方：Universitas YARSI

Party B: Universitas YARSI

代表签字：

Signature:

UNIVERSITAS YARSI

签约日期：2019 年 12月 2 日

Date of Signature: